

## Методичні матеріали для забезпечення аудиторної і самостійної роботи студентів

### 2 семестр

#### Змістовий модуль 1. Морфологічні одиниці і їхній переклад.

Морфологічні одиниці та їхня роль у перекладі. Роль іменника та артикля в перекладі. Число іменників. Співвідношення «однина-множина» іменників у французькій та українській мовах. Переклад вказівних займенників, займенника «on». Засоби вираження виду в українській та французькій мовах. Префіксальні дієслова в українській мові та їхні відповідники у французькій. Французькі еквіваленти українських прийменників.

#### Змістовий модуль 2. Синтаксичні аспекти перекладу. Стилiстичні трансформації при перекладі

Речення та його складові. Порядок слів у французькому реченні. Види речень. Присудок і фактивні (каузативні) конструкції. Дієслівні конструкції в перекладі. Другорядні члени речення і їхній переклад. Вирази часових, просторових, причинно-наслідкових, умовних і допустових відносин в українській і французькій мовах. Підрядні речення та їхні еквіваленти.

Поняття стилю у перекладі. Засоби словесної образності. Передача гри слів. Переклад неологізмів, архаїзмів, просторічних слів та жаргонізмів. Засоби експресивного синтаксису.

Вид заняття /роботи	Назва теми	Кількість годин		Згідно з розкладом
		о/д.ф	з.ф.	
1	2	3	4	5
Практичне заняття 1	Морфологічні одиниці та їх роль у перекладі. Роль іменника та артикля в перекладі с.30-32, с.32-34.	2	1	щотижня/ /тиждень 1
Практичне заняття 2	Число іменників. Співвідношення «однина-множина» іменників у французькій та українській мовах с.34-35, с.36-37.	2	1	щотижня/ /тиждень 2
Практичне заняття 3	Переклад вказівних займенників, займенника «on» с.37-38, с.38-39.	2	1	щотижня/ /тиждень 3
Практичне заняття 4	Засоби вираження виду в українській та французькій мовах. Префіксальні дієслова в українській мові та їхні відповідники у французькій с.39-41.	2	1	щотижня/ /тиждень 4
Практичне заняття 5	Французькі еквіваленти українських прийменників с.41-52.	2		щотижня/ /тиждень 5
Практичне заняття 6	Прийменники «dans», «après», «avant», «jusqu'à», «sauf», «outré», «depuis», «pendant» та інші с.41-52.	2		щотижня/ /тиждень 6
Самостійна робота	Завдання на переклад прийменників (з української на французьку).	6		тижні 5-6
Практичне заняття 7	Речення та його складові. Порядок слів у французькому реченні с.52-53. Види речень с.54-58.	2	1	щотижня/ /тиждень 7
Практичне заняття 8	Присудок і фактивні (каузативні) конструкції с.58-59, 59-62.	2		щотижня/ /тиждень 8
Практичне заняття 9	Дієслівні конструкції в перекладі. Переклад другорядних членів речення с.62-65.	2	1	щотижня/ /тиждень 9

Практичне заняття 10	Вираження часових, просторових, причинно-наслідкових, умовних і допустових відносин в українській і французькій мовах. Підрядні речення та їхні еквіваленти с.65, 66-74.	2		щотижня/ /тиждень 10
Практичне заняття 11	Поняття стилю у перекладі. Засоби словесної образності. Передача гри слів.	2	1	щотижня/ /тиждень 11
Практичне заняття 12	Переклад неологізмів, архаїзмів, просторічних слів та жаргонізмів. Засоби експресивного синтаксису.	2		щотижня/ /тиждень 12
Самостійна робота	Завдання з фіксації прикладів використання тропів ( <i>епітет, порівняння, метафора, персоніфікація, алегорія, образи-символи, метонімія, синекдоха, гіпербола тощо</i> ) у заголовках статей франкомовної преси.	10		тижні 10- 12
Самостійна робота	Включає підготовку до практичних занять, поточного і підсумкового контролю, індивідуальне виконання додаткових вправ за методрозробками, виконання індивідуального завдання тощо.	(50+ 16) 66	82	1-12 тижні